



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ  
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Лингвистика и иностранные языки»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
К ИТОГОВОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО  
НАПРАВЛЕНИЮ  
031100.62 «ЛИНГВИСТИКА»**

Составители:  
Л.Е. Яровая, Н.В. Требухина

Ростов-на-Дону, 2013



## Аннотация

Методические указания предназначены для студентов социально-гуманитарного факультета направления 031100.62 Лингвистика.

### Составители:

к.пед.н., доц. Л.Е.Яровая,  
к.пед.н., доц. Н.В. Требухина





## Оглавление

<b>1. Введение .....</b>	<b>4</b>
<b>2. Порядок проведения итогового государственного междисциплинарного экзамена.....</b>	<b>6</b>
<b>3. Содержание итоговой государственной аттестации по направлению 031100 «Лингвистика» .....</b>	<b>7</b>
<b>4. Форма проведения итогового государственного междисциплинарного экзамена.....</b>	<b>11</b>
Итоговый государственный междисциплинарный экзамен ...	11
Критерии оценки государственного междисциплинарного экзамена.....	11
Контрольные вопросы .....	14
Первые пять вопросов из ста теста итогового междисциплинарного экзамена: .....	21
<b>5. Учебно-методическая литература .....</b>	<b>22</b>
<b>Справочные и нормативные документы .....</b>	<b>25</b>



## 1. ВВЕДЕНИЕ

Направление подготовки «Лингвистика» утверждено приказом Министерства образования РФ от 02.03.2000 г. № 686. Степень выпускника – бакалавр лингвистики. Нормативный срок освоения основной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 031100.62 «Лингвистика» при очной форме обучения – 4 года.

### *Квалификационная характеристика выпускника*

Бакалавр лингвистики может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с полученной фундаментальной и специальной подготовкой. Объектом профессиональной деятельности бакалавра является общая и частная теория языкознания, иностранные языки как средство межкультурной коммуникации. Данная программа разработана на основании государственного образовательного стандарта Российской Федерации для направления 031100.62 «Лингвистика». Итоговая государственная аттестация бакалавра лингвистики включает выпускную квалификационную работу и итоговый государственный экзамен, позволяющий выявить теоретическую подготовку к решению профессиональных задач.

Программа итогового государственного междисциплинарного экзамена составлена на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (2000 г.), Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации (2003 г.).

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен не может быть заменен оценкой уровня подготовки на основе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен осуществляется Государственной аттестационной комиссией (ГАК), организуемой по основной образовательной программе «Лингвистика» и утвержденной в установленном порядке.

Государственный экзамен имеет комплексный междисциплинарный характер.

Программа итогового государственного междисциплинарного экзамена строится на интегративной базе освоения дисциплин блока общепрофессиональной и специальной подготовки с учетом общих требований к выпускнику, определенных Государ-



## Лингвистика

ственным образовательным стандартом по направлению 031100.62 «Лингвистика». Текст программы итогового государственного междисциплинарного экзамена организован по разделам, соответствующим дисциплинам, включенным в программу. Программа характеризует ключевые и практически значимые темы этих дисциплин, влияющие на формирование профессиональных знаний и навыков бакалавра-лингвиста. Последовательность разделов и тем характеризует последовательность их изучения в ходе освоения образовательной программы «Лингвистика» и соответствует модели выпускника по данной образовательной программе.



## **2. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА**

Порядок проведения итогового государственного междисциплинарного экзамена определяется ДГТУ на основании нормативных документов и доводится до сведения студентов не позднее, чем за полгода до начала итоговой государственной аттестации. Студенты обеспечиваются программами государственных междисциплинарных экзаменов, для них проводятся консультации.

К итоговому государственному междисциплинарному экзамену допускаются студенты, завершившие полный курс обучения по образовательной программе и успешно прошедшие все предшествующие испытания, предусмотренные учебным планом.



### 3. СОДЕРЖАНИЕ ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ 031100 «ЛИНГВИСТИКА»

Целью итоговой государственной аттестации является определение уровня подготовки выпускника высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ГОС ВПО (включая федеральный, национально-региональный и вузовский компоненты).

Задачи итогового государственного экзамена: проверить знание теоретических основ изученных дисциплин; оценить владение выпускника базовыми лингвистическими терминами и понятиями; оценить практическое владение выпускником системой изученного языка; оценить способность выпускника логически решать поставленные задачи, привлекая к решению проблемы теоретические знания, полученные при изучении разных дисциплин.

В соответствии с квалификационной характеристикой, изложенной в Государственном образовательном стандарте, выпускник-бакалавр лингвистики должен уметь решать задачи соответствующие его степени. Выпускник-бакалавр лингвистики:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.



Программа итогового государственного междисциплинарного экзамена составлена выпускающей кафедрой «Лингвистика и иностранные языки» на основе государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и является единой для всех выпускников, завершивших обучение по направлению 031100 «Лингвистика».

В программу итогового государственного междисциплинарного экзамена включаются учебные дисциплины, их разделы или темы, которые непосредственно формируют теоретическую и практическую готовность выпускников решать задачи профессиональной деятельности:

### **ОПД.Ф.2.5 Стилистика**

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стилль и его разновидности. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилль научной прозы и его разновидности. Стилль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

### **ОПД.Ф.2.3 Лексикология**

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона.

Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.





Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.

Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.

Основы лексикографии.

### **ОПД.Ф.2.4 Теоретическая грамматика**

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики - морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя.

Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики изучаемого языка.

Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи.

Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.

Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация.

Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.



### **СД.Ф.1 Теория перевода**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.

Общая, частная и специальные теории перевода.

Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Основные виды перевода: устный, письменный.

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

Формальная и динамическая эквивалентность.

Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

### **СД.Ф.2 Практический курс перевода первого иностранного языка**

### **СД.Ф.4 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**



## 4. ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА

### Итоговый государственный междисциплинарный экзамен

Итоговый междисциплинарный экзамен осуществляется по разработанной кафедрой программе и состоит из комбинированного междисциплинарного теста по теоретическим дисциплинам и устного экзамена.

Для проведения комбинированного междисциплинарного теста по теоретическим дисциплинам подготовлено 100 тестовых заданий на множественный выбор. Тестирование проводится в компьютерном классе ЦДО ДГТУ, путем произвольного выбора студентам предлагается выполнить 40 заданий.

В устный экзамен включены следующие задания: чтение и перевод художественного текста, переводческий и художественный анализ текста, беседа по темам: Higher Education, The World of Reality TV, Books and Reading, Cinema, Problems of Upbringing, Crime and Punishment, Courts and Trials, Music, Modern Media, Travelling.

Экзаменационные вопросы разработаны с учетом определенного набора учебных дисциплин, их разделов и тем, которые непосредственно формируют теоретическую и практическую готовность выпускников решать задачи профессиональной деятельности и позволяют установить степень знаний и представлений студентов по блокам ОПД и СД: стилистика, лексикология, теоретическая грамматика, теория перевода, культура речевого общения на английском языке, устный и письменный перевод с английского языка на русский.

### Критерии оценки государственного междисциплинарного экзамена

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен оценивается по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо»,



## Лингвистика

«удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка знаний и умений выпускников проводится отдельно за тестирование и устный экзамен.

Критерии оценок тестового контроля знаний выпускников:

5 (отлично) - 81-100% правильных ответов

4 (хорошо) - 61-80% правильных ответов

3 (удовлетворительно) - 41-60% правильных ответов

2 (неудовлетворительно) - 40% и менее правильных отве-

тов

Оценка знаний студентов на устном экзамене производится по следующей шкале:

<p>Оценка <b>«ОТЛИЧНО»</b></p>	<p>– выставляется за полный безошибочный ответ при условии правильного ответа на вопрос членов экзаменационной комиссии. Содержание ответов на вопросы полностью соответствует темам экзаменационного билета. При ответе на теоретические вопросы студент должен правильно определять понятия и категории, выявлять основные тенденции и противоречия, свободно ориентироваться в теоретическом и практическом материале. Содержание излагается последовательно, с соблюдением логики изложения, с привлечением иллюстративного материала. Ответ отличается богатством словаря и терминологии. При выполнении практического задания студент должен продемонстрировать владение основными видами лингвистического анализа: фонетическим, лексическим, морфемным, словообразовательным, морфологическим, синтаксическим. Лингвистический анализ текста выполнен без ошибок.</p>
------------------------------------	---



<p>Оценка <b>«хорошо»</b></p>	<p>– выставляется за правильные и достаточно полные, не содержащие ошибок и упущений ответы. Содержание ответа в основном соответствует теме (имеются незначительные отклонения от темы). Содержание в основном достоверно, но имеются единичные (одна-две) фактические неточности. Содержание излагается последовательно, с соблюдением логики изложения. Оценка может быть снижена в случае затруднений студента при ответе на вопросы членов экзаменационной комиссии. Лексический и грамматический строй речи в целом разнообразный, терминология употребляется правильно. При выполнении лингвистического анализа текста допущены отдельные (не более трех) несущественные ошибки.</p>
<p>Оценка <b>«удовлетворительно»</b></p>	<p>– выставляется при недостаточно полном объеме, при наличии ошибок и некоторых пробелов в знаниях студента. В ответах допущены существенные отклонения от темы либо в целом дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ по теме. Ответ достоверен в главном, но имеются (до четырех) фактические неточности. Допущены отдельные (две-три) серьезные нарушения в последовательности изложения ответа, обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения. В анализе текста содержатся серьезные ошибки (допускается шесть ошибок).</p>
<p>Оценка <b>«неудовлетворительно»</b></p>	<p>– выставляется в случае отсутствия необходимых теоретических знаний по дисциплинам. Ответ не раскрывает тему либо не соответствует теме, состоит из путаного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Допущено много (более четырех) фактических неточностей. Нарушена последовательность изложения мыслей. Крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и демонстрируется незнание терминологии. Лингвистический анализ текста не выполнен либо в анализе допущены серьезные ошибки (семь и более).</p>

Итоговая оценка устного экзамена объявляется выпускникам в день экзамена после оформления в установленном порядке протоколов заседания Государственной аттестационной комиссии.



Итоговая оценка за итоговый государственный междисциплинарный экзамен по специальности складывается из оценок по тестированию и за устный экзамен. В протоколах заседания государственной аттестационной комиссии записываются результаты каждого этапа итогового междисциплинарного экзамена по специальности и особые мнения членов комиссии.

Итоговая оценка и присуждение квалификации происходит на заключительном заседании государственной аттестационной комиссии.

Выпускникам, завершившим освоение основной образовательной программы, но не подтвердившим соответствие подготовки требованиям ГОС высшего профессионального образования, при восстановлении в вузе назначается повторный итоговый междисциплинарный экзамен в порядке, определяемом высшим учебным заведением. Повторная сдача экзамена назначается не ранее, чем через три месяца и не более, чем через 5 лет после прохождения первой итоговой государственной аттестации. Повторные итоговые аттестационные испытания (государственный экзамен и защита выпускной квалификационной работы) не могут назначаться высшим учебным заведением более двух раз.

### **Контрольные вопросы для самостоятельной оценки качества освоения дисциплин при подготовке к итоговому государственно-му междисциплинарному экзамену**

#### **Раздел 1. «Теоретическая грамматика»**

1. Как называется система морфологических значений, выраженная системой морфологических форм?
2. Как называется система грамматических форм?
3. Какие морфологические категории есть у глагола?
4. Что относится к постоянным категориям глагола?
5. Чем переходные глаголы отличаются от непереходных глаголов?
6. Что такое видовая пара?
7. Какие наклонения есть у глагола?
8. Какие слова выражают субъективно-модальное отношение говорящего к тому, что он говорит?
9. Как называется класс слов, выражающих чувства, но не называющих их?



10. Какое наклонение глагола выражает побуждение к действию?
11. Что относится к служебным частям речи?
12. Какие типы предлогов выделяются по структуре и словообразовательным связям?
13. Какие типы союзов выделяются по структуре?
14. Как называются союзы, которые употребляются в предложении один раз?
15. Что обозначает наречие?
16. Каково категориальное значение прилагательного?
17. Какие выделяют лексико-грамматические разряды существительных?
18. Как называются существительные, имеющие только форму единственного числа и только форму множественного числа?
19. Какого рода бывают существительные?
20. Каково категориальное значение существительных?
21. Какие несклоняемые существительные относятся к мужскому роду?
22. Какая морфологическая категория существительного является несловоизменяемой?
23. Какими морфологическими категориями обладают существительные?
24. Какие существуют лексико-грамматические разряды существительных?
25. В чем состоит проблема выделения числительных и местоимений как частей речи?
26. Какие существуют разряды местоимений по значению?
27. Какие прилагательные могут образовывать антонимические пары слов?
28. Что такое частицы?
29. Что такое относительные прилагательные?
30. Какие прилагательные имеют степени сравнения?
31. Каково категориальное значение глагола?
32. В чем состоит особенность склонения числительных?
33. Какие числительные имеют категорию рода?
34. Что изучает грамматика?
35. Что такое морфология?
36. Что такое морфологическая форма?
37. Что такое грамматическое значение?



## Раздел 2. Стилистика

1. Синтаксис текста: сложное синтаксическое целое.
2. Предмет стилистики, ее понятия и категории. Аспекты изучения стилистики.
3. Синтаксическая стилистика. Параллельные синтаксические конструкции.
4. Практическая стилистика, ее задачи. Практическая стилистика и смежные дисциплины.
5. Система функциональных стилей современного русского языка. Общая характеристика стилей.
6. Синтаксическая стилистика. Стилистические функции порядка слов в предложении.
7. Взаимопроникновение функциональных стилей.
8. Синтаксическая стилистика.
9. Официально-деловой стиль: основная функция, разновидности (подстили), жанры. Языковые особенности стиля. Изобразительно-выразительные возможности стиля.
10. Морфологическая стилистика. Использование глагола и его форм.
11. Лексическая стилистика. Стилистическое использование фразеологизмов.
12. Лексическая стилистика. Лексическая недостаточность.
13. Лексическая стилистика. Лексическая избыточность: плеоназм, тавтология.
14. Лексическая стилистика. Лексическая сочетаемость.
15. Стилистика газетных жанров как часть функциональной стилистики. Специфика языка и стиля информационных жанров: заметки, репортажа, интервью, отчета.
16. Стилистика газетных жанров как часть функциональной стилистики. Специфика языка и стиля аналитических жанров: беседы, статьи, корреспонденции, обзора, обозрения, рецензии.
17. Понятие нормы как одно из важнейших в практической стилистике. Норма языковая и функционально-стилевая. Вариативность нормы.





### Раздел 3. Лексикология

1. What do we call a stem, which is produced by means of affixation, shortening, conversion, abbreviation, back -formation?
2. What do we call the smallest indivisible meaningful component of the word?
3. What do we mean by the realization of concept or emotion by means of definite language system?
4. What is the branch of linguistics concerned with the meaning of words and word equivalents?
5. What do we call a positional variant of a morpheme occurring in a specific environment and characterized by complementary distribution?
6. What is considered to be a basis for creation new words?
7. Define the type of transference of meaning in the following words: **the neck of a bottle, a storm of indignation.**
8. Define the type of transference of meaning in the following words: **the hall applauded, the marble spoke.**
9. How do we call words, which originate from the same etymological source, but differ in phonemic shape and in meaning?
10. What type of borrowings are these words: **television, radio, football?**
11. What type of borrowings are these words: **wonder child, collective farm?**
12. What do we call a morpheme, which contains the lexical core of a word?
13. What are affixes which take part in deriving new words?
14. How do we call a morpheme which may stand alone without changing its meaning?
15. What do we call affixes, which build different forms of one and the same word, serving to convey grammatical meaning?
16. What is the most essential means of human communication?
17. How do we call the relationships, which are based on the interdependence of words within "the vocabulary"?
18. What approach studies the language at the present stage of its development?
19. How do we call a word, which has several meanings?
20. What do we call the system of grammatical forms characteristic of a word?
21. What form may stand alone without changing its meaning?
22. What form is always bound to something else and never



occur alone?

23. What approach studies different historical changes of the vocabulary system?

24. What is a general property of matter?

25. How do we call the highest form of the reflection of the objective reality?

26. How do we call different combinatorial possibilities of words?

27. How do we call a type of word-building, in which new words are produced by combining two free stems?

28. What kind of criterion seems to be sufficiently convincing in cases of distinguishing between a word and a word-group?

29. What leading semantic component in the semantic structure of a word expresses the conceptual content of a word?

30. What semantic component in the semantic structure of a word expresses the emotional content of a word?

31. How is traditionally termed the process of development of a new meaning (or a change of meaning)?

32. How do we call a type of word-building, in which part of the original word or word group is taken away?

33. How do we call abbreviated words which are read as the ordinary English words and sound like the English words?

34. How do we call a type of word-building which denotes the derivation of new words by subtracting a real or supposed affix from existing words through misinterpretation of their structure?

35. How do we call words which are identical in sound and spelling, or, at least, in one of these aspects, but different in their meaning?

36. How do we define words with the same denotative component, but differing in connotative components?

37. How do we define words in every language, which people avoid because they are considered indecent, indelicate, rude or impolite?

38. Define the type of word-building: down (adv) - down (adj), must (v) - must (n)?

39. What approach defines conversion as a formation of a new word by means of changing its paradigm?

40. What approach defines conversion as a kind of functional change, which implies that one and the same word can belong to several parts simultaneously?

41. What approach defines conversion as a process of coining a word of one part of speech from the stem or word form of another



part of speech by means of changing its paradigm (if any) and environment characteristic of a word of a definite part of speech?

42. How do we call pairs of words (e.g. love (n) - love (v), work (n) - work (v)) which appeared as a result of a certain historical process (dropping of endings, simplification of stems) due to which two words of different parts of speech coincided in pronunciation?

43. How do we call a process of coining a noun from an adjective stem by means of conversion (a poor (adj) - the poor (n))?

44. Write down the surname of a person who was the first to introduce the term "conversion".

45. Write down the surname of a person who pointed out the very important characteristic of the word, its indivisibility.

#### **Раздел 4. Теория перевода**

1. Предмет, цели и задачи курса «Теория перевода». Место перевода в ряде лингвистических дисциплин и в современном мире.
2. Виды перевода.
3. Аспекты переводоведения.
4. Этика переводчика.
5. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
6. Понятие и типы семантических соответствий (эквиваленты, варианты соответствия и аналоги в переводе).
7. Роль контекста в переводе.
8. Понятие трансформации и её типы.
9. Лексические трансформации и их типы.
10. Грамматические трансформации и их типы.
11. Лексико-грамматические и лексико-стилистические трансформации.
12. Перевод безэквивалентной лексики.
13. Перевод имен собственных, географических названий и прозвищ.
14. Перевод интернационализмов.
15. Перевод неологизмов.
16. Передача модальных слов и конструкций при переводе.
17. Перевод фразеологических единиц.
18. Передача артиклей при переводе.
19. Перевод абсолютных конструкций.
20. Передача конструкций со страдательным залогом.
21. Передача категории вида при переводе.
22. Порядок слов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов.



23. Передача конструкций с отглагольным существительным.
24. Смена предикатов при переводе.
25. Жанровые особенности при переводе.
26. Передача стилистических приёмов при переводе.
27. Экспрессия в переводе.
28. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
29. Перевод в античном мире и в Средневековье.
30. Перевод в Европе.
31. Перевод в России.
32. Адекватность и эквивалентность в переводе.
33. Пословный, свободный и функционально-адекватный перевод.
34. Виды информации в переводе.
35. Сослагательное наклонение в переводе.
36. Эмфаза.
37. Двучленные и многочленные словосочетания.
38. Эллиптические конструкции в переводе.
39. Слова *one, that, it*.
40. Артикль в переводе.
41. Прагматические особенности в переводе.
42. Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе (метафора, метонимия, каламбур).
43. Фонетико-графические средства в переводе.
44. Особенности перевода стиля деловой документации.
45. Особенности перевода общественно-политического и публицистического стиля.
46. Особенности перевода научно-технического текста.
47. Перевод терминологии.
48. Переводческая стратегия.



**Первые пять вопросов из ста теста итогового междисциплинарного экзамена:**

**1. Определите тип рифмы:**

**It keeps eternal whispering around  
Desolate shores, and with its mighty swell  
Gluts twice ten thousand Caverns, till the spell  
Of Hecate leaves them their old shadowy sound.**

- a) парная рифма
- b) перекрестная рифма
- c) тройная рифма
- d) опоясывающая рифма.

**2. Определите тип стилистического явления: the heaviest rain, and snow, and hail, and sleet could boast of the advantage over him in only one respect.**

- a) параллелизм
- b) рамка
- c) анадиплозис
- d) полисиндетон.

**3. the subject-matter of semasiology is**

- a) the meaning of the word
- b) the concept
- c) the sentence
- d) the supra –phrasal unity

**4. paradigmatic relations are based on**

- a) associative (non-simultaneous) relationship of words in language
- b) metaphora
- c) metonymy
- d) ellipsis

**5. Текст, полученный в результате перевода - \_\_\_\_\_.**

- a) контекст
- b) денотат
- в) транслят**
- г) инвариант



## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Литература, указанная в разделе «Основная», дает возможность студентам изучить основной материал по дисциплинам, включенным в программу итогового государственного междисциплинарного экзамена, в соответствии с государственным образовательным стандартом.

№	Автор	Название	Изда-тельство	Гриф из-дания	Год изда-ния	Кол-во в биб-лиотеке	Наличие на элек-тронных носите-лях	Элек-тронные уч. По-собия, разме-щенные на сайте ЦДО (ка-федры)
1	2	3	4	5	6	7	8	9
7.1 Основная литература								
7.1.1	Л. Ф. Дмитриева	Английский язык. Курс перевода: кн. для студентов	Ростов н/Д: МарТ		2008	1		
7.1.2	Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник	М.: АCADEMIA	Рек. УМО РФ	2008	3		
7.1.3	Калинина В.Д.	Теория и практика перевода	М., РУДН		2008	2		
7.1.4		Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие	М.: АCADEMIA	Рек. УМО РФ	2010	3		
7.1.5	А. А. Худяков	Теоретическая грамматика английского языка : [учеб. пособие для вузов]	М.: АCADEMIA		2010	15		
7.1.6	Муругова, Е.В.	Лексикология современного английского языка : учеб. пособие для студ. 4 курса	ЮФУ. Педагог. ин-т. - Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ		2009	20		
7.1.7	Анрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н.	Лексикология английского языка	Дрофа	Гриф. Министерство образования РФ	2008	20		
7.1.8	авт.-сост. С.С. Фраш.	Курс лекций по теоретической фонетике английского языка : учеб. пособие / ТПУ;	Томск: Изд-во Томск	Рек. РИС	2009	1		
7.1.9	М. А. Соколова	Практическая фонетика английского языка: учеб. для вузов	М.: Владос, 2008	Рек. МО РФ	2008	25		
7.1.10	Карневская Е.Б.	Практическая фонетика английского языка.	Минск: Симон	МО РБ	2008			



## Лингвистика

7.1.11	В. Д. Аракин	Практический курс английского языка. 1 курс: учебник / под ред. В.Д. Аракина	М.: Владос		2008	21		
7.1.12	В. Д. Аракин	Практический курс английского языка. 2 курс: учебник / под ред. В.Д. Аракина	М.: Владос		2008	21		
7.1.13	В. Д. Аракин	Практический курс английского языка. 3 курс: учебник / под ред. В.Д. Аракина	М.: Владос		2010	11		
7.1.14	В. Д. Аракин	Практический курс английского языка: 4 курс: Учеб. для пед. вузов	М.: Владос		2009	30		
7.1.15	В. Д. Аракин	Практический курс английского языка: 5 курс: Учеб. для пед. вузов	М.: Владос		2010	12		
7.1.16	И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева	История английского языка : учебник, хрестоматия, словарь	СПб.: Авалонь: Азбука		2010	25		

## 7.2 Дополнительная литература

7.2.1	А. Л. Семенов	Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для вузов	М.: АCADEMIA	Рек. УМО	2008	3		
7.2.2	Шрамко Л.П.	История английского языка: Учебн. пособие по ист. яз. и введ. в спецфилол История английского языка: Учебн. пособие по ист. яз. и введ. в спецфилол	Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ		2008	10		
7.2.3	Зыкова И.В.	Практический курс английской лексиологии = A Practical Course in English Lexicology	Издательский центр «Академия»	доп. УМО по образованию в области лингвистики МО и науки РФ.:	2008	20		
7.2.4	Гогина, Н.А.	Практическая фонетика английского языка и правила чтения слов в схемах и таблицах : вводно-коррективный курс: (учеб. -метод. пособие)	М : ТрансЛит		2009	25		
7.2.5		Культура устной и письменной речи делового человека : справ. практикум	М.: Флинта: Наука		2009	30		

## 7.3 Периодическая литература



## Лингвистика

7.3. 1								
7.3. 2								
7.4 Практические (семинарские) и (или) лабораторные занятия								
7.4. 1	сост.: Л.Е. Яровая, К.Н. Лы- сенко.	Методические указа- ния по развитию сло- вообразовательных навыков студентов направления 035700 "Лингвистика" (ан- глийский язык)	Ростов н/Д : РИО ДГТУ		2011	5		
7.4. 2	сост.: К.Н. Лы- сенко, А.А. Ага- питова	Методические указа- ния по практическому курсу профессиональ- ного перевода. Ч.1	Ростов н/Д : РИО ДГТУ		2010	5		
7.4. 3	сост.: К.Н. Лы- сенко, А.А. Ага- питова	Методические указа- ния по практическому курсу профессиональ- ного перевода. Ч.2	Ростов н/Д : РИО ДГТУ		2010	5		
7.4. 4	сост.: К.Н. Лы- сенко	Методические указа- ния по курсу "Страно- ведение Великобри- тании" направления 035700 "Лингвистика"	Ростов н/Д : РИО ДГТУ		2011	5		
7.5 Курсовая работа (проект)								
7.5. 1								
7.6 Контрольные работы (очная, заочная форма обучения)								
7.6. 1								
7.7 Интернет-ресурсы								
7.7. 1		<a href="http://lessons.ru/">http://lessons.ru/</a>						
7.7. 2		<a href="http://tutors.english-test.ru">http://tutors.english- test.ru</a>						
7.7. 3		<a href="http://www.inetglobal.ru">www. inetglobal.ru</a>						
7.7. 4		<a href="http://www.abc-english-grammar.com/">http://www.abc- english-grammar.com/</a>						
7.7. 5		<a href="http://languagelink.ru/franchise/">http://languagelink.ru/f ranchise/</a>						





## **СПРАВОЧНЫЕ И НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 520500 «Лингвистика» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.linguanet.ru/umo/standards/>